


Zwischen den Welten – Heidi damals, Heidi heute Entre deux mondes - Heidi autrefois, Heidi aujourd'hui	Detailprogramm, Zeitplan Programme et horaire détaillés
---	--

Dienstag, 16. Juni 2015 14:00 im Zelt auf dem Neumarktplatz Biel Ab 17:00 Schule Weidteile Nidau	Mardi 16 juin 2015 14 h dans la tente sur la place du Marché Neuf Bienne Dès 17 h école de Weidteile Nidau
Wer ist dabei? Mitwirkende SchülerInnen, Lehrkräfte, zuschauende SchulkollegInnen, Eltern, ... Weitere Interessierte sind herzlich willkommen!	Qui participe? Les élèves participants, les enseignant-e-s, les élèves spectateurs et spectatrices, les parents, ami-e-s et connaissances. Toute personne intéressée est cordialement la bienvenue !

Teil 1A: Anreise & Vorbereiten im Zelt auf dem Neumarktplatz	Partie 1A: Arrive et préparations dans la tente
---	--

13:15	10 Pers	Zelt Neumarktplatz	Briefing der Begleitpersonen vom Kulturparcours & der Tandem-Teams: Empfang, Namensschilder, Getränke, Zvieri, ...	Albonico
	25 Pers	Tilleul, école primaire	Bus regulier transport de l'équipement organisé par les enseignantes	Enseignantes Enseignantes
	30 Pers	Weidteile Nidau (Abfahrt Nidau, Bahnhof:)	Linien-Bus nach Biel für Mitwirkende und Zuschauende Transport des Materials	Lehrkräfte Lehrkräfte
13:15 später	(22) Pers	Pianostrasse 55 (Empfangsstruktur)	Pédibus zum oder Treffen am Neumarktplatz Transport des Materials: durch Schule 	Lehrkräfte Lehrkräfte
	60 Pers	Rue d'Aegerten 13 Ecole du Peuplier	Extra-Bus pour participant-e-s → pl. Marché Neuf (à vérifier) Transport de l'équipement	Enseignantes Enseignantes
	06 Pers	LCO portugais	Bus régulier et/ou mobilité particulière Transport de l'équipement	Enseignantes Enseignantes
13:45 ca.		Arrivée / Ankunft.	Umkleiden im runden Zelt, Tonproben, Tests Bild, Sound ... Changement de vêtements, Essais de son, lumière, beamer etc.	Lehrkräfte Sasha Tanner

2015 Etappe 2 Programm/ étape 2 programme

Teil 1B: Präsentationen im Zelt auf dem Neumarktplatz			Partie 1B: Les presentations dans la tente		
(Achtung: +/- 10 Minuten) (Attention : +/- 10 minutes)					
14:00	05'	Anz	Begrüssung / Mots de bienvenu		Cédric Némitz, Direktor Bildung, Kultur und Sport / directeur de la formation, de la culture et du sport Biel/Bienne
14:05	05'		Kurze Einführung ins Programm		Betschart
14:10	30'	23 Pers	Ecole du Tilleul « Mots - Maux » / „ Wörter-Welt “	Français	Pfander Distribuer le programme
14:40	08'	02 Pers	Tandem- Lesung 1 Elie Moumbana & Emma Lily Pauline Moumbana	Brève info / Bamoun & deutsch	Albonico / Struchen
14:50	08'	02 Pers	Tandem-Lesung 2 Amna Beltifa & Sarah Haddaji	Arabe et français	Albonico / Struchen
15:00	15'	30 Pers	Weideteile-SchülerInnen: Szenen mit und ohne Heidi : Tanz / Akrobaten / Berichte	Deutsch	Jaggi
15:15	20'	22 Pers	Empfangsstruktur Madretsch: Heidi aus aller Welt	Sprachen der Eltern & Deutsch	Lehmann, Sommer
15:35	10'	60 Pers	Ecole Rivières (Peuplier) (5H, 6H): « Entre ville et montagnes »	Français	Gresa, Torriani
15:45	15'	06	LCO portugais: " Heidi, a menina dos Alpes "; poésies	Portugais	Cristina Vaz
16:00	06'	01 Pers	Tandem-Lesung 3 „ La bratschadella “ Milena Ehrensberger & Milena Ehrensberger	Rätoromanisch & dt / fr	Albonico / Struchen
16:15			Zvieri (gratis für Mitwirkende)* Petit en cas pour les « actives » *		Struchen, Gashi, Trescher *
parallel			Heidi-Bücher in gegen 30 Sprachen	30 langues	Racheter
parallel			Rundes Zelt = Aufenthaltsraum (z.B. wenn Kinder müde werden)		Lehrkräfte / enseignantes / Betreuer
16:30			Ende Teil 1. nach Hause oder nach Nidau		

* Verpflegung-Gutscheine werden abgegeben wenn die Kinder von der Bühne gehen. Getränke im Offenausschank jederzeit.

Bons für den Abend beim Ein- oder Aussteigen Oldtimer Bus

Kooperation mit Stadtbibliothek: Im Rahmen ihres Jubiläums stellt die Stadtbibliothek ihr Jubiläums-Zelt zur Verfügung.

Dans le cadre des activités à l'occasion de son 250^e anniversaire, la Bibliothèque de la Ville de Bienne met à disposition sa tente.

2015 Etappe 2 Programm/ étape 2 programme

Teil 1C: Rücktransporte & Verschiebung nach Nidau	
--	--

16:40 ca.	25 Pers	→ Tilleul	Bus régulier transport de l'équipement organisé par les enseignantes	Enseignantes Enseignantes
16:40 ca	60 Pers	→ Rue d'Aegerten 13 Ecole du Peuplier	Bus régulier transport de l'équipement organisé par les enseignantes	Enseignantes Enseignantes
16:45	50 Pers	Oldtimer Trolleybus nach Nidau, Bahnhof (zu bestätigen) Für diejenigen Erwachsenen, die im Oldtimer nicht Platz haben: Linienbus Nr. 4	Weidteile, Empfangsstruktur, Teams Bilinguale Lesungen, Besucher	Betreuer,

Teil 2A: Präsentationen & Fest an der Schule Weidteile, Nidau	Partie 2A: Les présentations et la fête à Weidteile
--	--

Zwischen den Auftritten gibt es (Verpflegungs-)Pausen; an der Weidteile-Schule gibt es Verpflegungs-Stände! Die „Aktiven“ erhalten einen Gutschein!

Präsentationen				
17:15 Roter Platz Weidteile	10'	Begrüssung: Schulleiter, Präsidentin Kulturparcours; ... Flashmob Schule Weidteile		Jaggi / Betschart
17:45	05'	Bilinguale Lesung 4 Yunes Hakimi & Vida Hakimi	Farsi Deutsch	Jaggi / Albonico
17:50	06'	Tandem-Lesung 5 Amna Beltifa & Sarah Haddaji	Arabe et français	
18:30 Aula	20'	Empfangsstruktur Madretsch: „Heidi aus aller Welt“	Sprachen der Eltern & Deutsch	
18:50 Aula	15'	LCO portugais: "Heidi, a menina dos Alpes" & poésies		
19.05 Aula	10'	Tanz Weidteile		
19.15	05'	Akrobatik Weidteile		
19:30		Und eine Überraschung !		B.



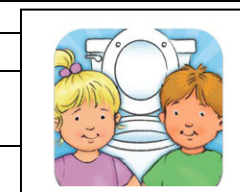
Teil 2B: Rücktransporte ab Nidau	Partie 2B: Transports de retour de Nidau
Organisation durch die Lehrkräfte	

ModeratorInnen im Zelt Modérateurs, modératrices dans la tente	Madeleine Betschart, Rudolf Albonico
Betreuung im Zelt accompagnement dans la tente	Dora Struchen, Corinne Trescher, Isuf Gashi, Margrit Wick,
Organisation im Zelt Organisation dans la tente	Rudolf Albonico 079 682 52 75
Technik im Zelt Technique dans la tente	Sacha Tanner (Stadtbibliothek) 077 423 85 01
Betreuung „für alle Fälle“ Assistance „juste en cas“	Rita Racheter (Stadtbibliothek)
ModeratorInnen in Nidau Modérateur & modératrice à Nidau	Lukas Jaggi, ...
Betreuung in Nidau accompagnement à Nidau	Dora Struchen, Corinne Trescher
Fotos / Film	Christof Kleger / M. Vaz

Betreuung der Kinder durch ihre Lehrkräfte / Versicherungen = Sache der Schulen

WC im Gebäude der Stadtbibliothek → Geht möglichst vorher aufs Klo!

Toilettes dans le bâtiment de la bibliothèque → faire pipi avant !



Pläne & technische Einrichtungen: s. separates Blatt

N.B. C'est le jour de la journée mondiale de l'enfant africain.